

TEMATICĂ ȘI BIBLIOGRAFIE EXAMEN DE LICENȚĂ

- SESIUNEA IULIE 2025 -

Evaluarea cunoștințelor generale și de specialitate (interpretare consecutivă)

LIMBA ENGLEZĂ

Tematică:

1. The basic principles (attention, short and long term memory, note-taking) in consecutive interpretation of a 3 or 4-minute speech from language B into language A;
2. Areas of interest for speeches: areas of broad and semi-specialised interest;
3. Elements to be taken into consideration in the interpretation of the speech: socio-linguistic, semantic, linguistic and intercultural transfer.

Bibliografie și resurse online:

1. ROZAN, J-F. (2002) *Note-taking in Consecutive Interpreting*. Andrew Gillies & Bartosz Waliczek (eds.). Andrew Gillies (trad.). tertium publishing house, Cracow.
2. Interpreter Training Resources, <http://interpreters.free.fr/consec.htm>
3. Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm
4. Online Resources for Conference Interpreter Training: <https://orcit.eu>

LIMBA FRANCEZĂ

Tematică:

1. Analyse de divers types de discours. Identification des idées principales d'un discours: paraphrase, reprise, reformulation, mots clés, identification des éléments culturels.
2. Du mot à l'idée ; exercices. La prise de notes.

3. Interprétation des discours de la presse de vulgarisation technique et scientifique.

Bibliografie:

1. GHEORGHIOU ILIESCU, Cătălina, SANDU-TIȚU, Alexandra Andreea, ANTOHI, Roxana Mihaela, Introducere în interpretariat, Institutul European, 2006.
2. LEDERER, M. (1994). La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif. Paris : Hachette.
3. MAFTEI-GOLOPENȚIA, E., TOPALĂ, R. M., AVORNICESEI, O. F. (2016). Interpretarea de conferință – Tehnici și aplicații. Craiova: Editura Universitaria.
4. MAINGUENEAU, Dominique, Analyser les textes de communication, Paris, Nathan Université, 1998.
5. ROZAN, J-F. (1956). La prise de notes en interprétation consécutive. Genève: Georg.
6. SELESKOVITCH, D. (1975). Langage, langues et mémoire : étude de prise de notes en interprétation consécutive. Paris : Lettres Modernes Minard.

LIMBA GERMANĂ

Tematică:

1. Konsektivdolmetschen mit Notizen zum Thema "Mein erstes Jahr"

Bibliografie și resurse online:

1. ROZAN, J-F. (2002). *Note-taking in Consecutive Interpreting*. Andrew Gillies & Bartosz Waliczek (eds.). Andrew Gillies (trad.). tertium publishing house, Cracow.
2. Interpreter Training Resources, <http://interpreters.free.fr/consec.htm>
3. Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm
4. Online Resources for Conference Interpreter Training: <https://orcit.eu>

LIMBA SPANIOLĂ

Tematica pentru *Proba de Interpretare*

1. Interpretación de discursos, toma de notas de textos científico-técnicos de la lengua C a la lengua A y viceversa;
2. Técnicas, procedimientos de la toma de notas del español al rumano y viceversa.
3. Identificación de las ideas principales de un discurso científico-técnico del español al rumano y viceversa abarcando palabras clave, elementos culturales - ejercicios de parafraseo y reformulación léxico-gramatical;

4. Interpretación de discursos ubicados en determinados sectores de actividad científico-técnicos - identificar diferentes tipos de habla mantenida en la lengua de origen (español), con el objetivo de poder interpretarlos en la lengua de destino (rumano), a partir de la memoria a corto plazo y viceversa.

Bibliografie

1. Grigore-Miclea, Loredana-Florina, (2021), *Globalización, internacionalización, localización en el marco de la traducción especializada*. Crossing Boundaries in Culture and Communication, 10th Edition, 21 May 2021. Volume 12, Number1, Literary Studies. International Conference for Romanian- American University, Department of Foreign Languages, Bucharest – Romania. Editura Universitară, pag. 147-156.
2. Grigore-Miclea, Loredana-Florina, (2018), *La traducción, como parte integrante de la localización y su forma de integración en diferentes culturas que recibirán el mismo producto*. Buletinul Științific al Universității Tehnice de Construcții București, Seria: Limbi străine și comunicare Vol. XI Nr. 1/2018, Ed. Conspress-București, pag. 70-77.
9. Petrescu, Camelia, *Introducere în interpretare*, (2005), Timișoara, Excelsior Art.
10. Torres Díaz, María Gracia, (2009), *Manual de interpretación consecutiva y simultánea*. Ed. Universidad de Málaga.
11. *Libro blanco de la traducción y de la interpretación institucional*, (<http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro-blanco-traduccion-%28ed2%29.pdf>)